

Vishudha Qurbana Kramam (Malayalam)

Priest: Pithavum Puthranum Parishudha Ruhayum Aya
Sathyamulla Eka Dheivathinte Thirunamathil Thaniq
Stuti

Namudemil Thante Karunayum Manogu-Navum Ennequm
Undayirikkate. Amen

Akasavum Bhumiya Thante Sthuthikalal Kondu
Niranjirikkunna Balavanaya Dheivam Thampuran
Parishudhan, Parishudhan, Parishudhan, Uyarangalil
Sthuthi Dheivamaya Karthavinte Thirunamathil
Vannavanum Varuvaniriquunnavanum Ayavan
Vazhthapettavanakunno, Uyarangalil Stuthi

Priest: Dheivame Nee Parishudhannakunnu!

People: Belavane Nee Parishudhanakunnu
Maranamillathavane Nee Parishudhanakunnu
Njangalkkuvendi Kurishil + Thoongappettavane Njangalude
Mel Anugraham Cheyyename.

Priest: Njagalude Karthave Njangalude Mel Anugraham
Cheyyename

People: Njangalude Karthave Kripayundai Njangalude Mel
Anugraham Cheyyename. Njangalude Karthave Njangalude
Namaskarangalum, Shusrooshakalum Kaikkondu
Njangalude Mel Anugraham Cheyyename.

Priest: Dheivame Ninakku Sthuthi

People: Srishtithave Ninnaku Sthuthi Papikalaya Ninte Adiyarodu
Karuna Cheyyunna Mashiha Rajave! Ninakku Sthuthi -
BAREKHMOR.

Priest: Sorgasthanaya Njangalude Pithave!

People: Ninte Thirunamam Parishudhamakappeda - name.
Ninte Rajyam Varename – Ninte Thiruvistham
Sorgathileppole Bhoomiyilum Akaname.

Holy Qurbana - Prefatory Prayers (English)

Priest: In the Name of the Father - and of the Son - and of the
Holy Spirit-one true God.

Glory be to Him-and may His grace and mercy be-upon us
forever. Amen.

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty - by whose glory the
heaven and the earth are filled Hosanna in the Highest.

Blessed is He, who has come and is to come, in the Name
of the Lord God - Glory be to Him in the Highest

Priest: Holy art Thou, O God!

People: Holy art Thou, O Almighty
Holy art Thou Immortal
+ Crucified for us have mercy upon us (Repeat 3 times)

Priest: Lord, have mercy upon us

People: Lord, be kind and have mercy
Lord, accept Thou our prayers and entreaties. Have mercy
upon us

Priest: Glory be to Thee, O God

People: Glory be to Thee, O Creator
Glory be to Thee, O Christ our king, who does pity sinners,
Thy servants - BAREKHMORE

Priest: Our Father, who art in heaven

People: Hallowed be Thy name, Thy Kingdom come. Thy will be
done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily

Njangalkke Avashiamulla Aharam Ennum Njangalkku
 Tharename – Njangalude Kadakkarodu Njangal
 Schemichathupole Njangalude Kadangalum Papangalum
 Njangalode Schemichename – Pareekshailekku Njangale
 Nee Praveshippicharuthe – Pinneyo Dhushtanil Ninnu
 Njangale Nee Rekshichu – Kollenname. Enthu Kondennal,
 Rajyavum, Shakthiyum, Mahathwavum, Ennekkum
 Ninakkullathakunnu - AMEN.

Priest: Kripa Niranja Mariame Ninakku Samadhanam:

People: Nammude Karthavu Ninnodu Koode – Sthreekalil Nee
 Vazhthappettavalakunnu – Ninte Udara Bhalamaya
 Nammude Karthavesu Meshihayum
 Vazhathapettavanakunnu. Shudha – Mulla Kannika Martha
 Mariame, Thampurante Amme, Papikalaya Njangalkku
 Vendi Ippoazhum, Eppoazhum, Njangalude Marana
 Samayathum Dheivam Thampuranode Apekshichu-
 Kollaname. AMEN.

Hymns bef. Pub. Cel. of H. Qurbana (Trk-Em Trns+1)

- | | |
|--|--|
| 1. Velivuniranjoreeso nin velival-
kanunnu
Veliveeyadiya rakhila dhara –
matham velivum nee
Kanthia njangale nee thathan
Kathire sobhippi kkennum. | Soo-dararae kelpin
Koodivarin shradhicheeduvin
Saa-daramithukaikol
Vudayonte thirusantheesam
Aaa-daraneyam ha
Modakara meethiru baliya
Naa-dima papathae
Mochichoru daivika-yagam
Aadima gothrapithakal
Nibiyanmar poorvapitakkalu-
marpicha
Uumagathubalitheer
Tudayon swayame baliyaye |
| 2. Velivinthatil vasikkum –
punnianidhe parisudha
Venda kashtatha vinchin –
thyumadiya reenozhikka
Salkriyakalkku mana su-dhia
Sangathi varane njang-al-kku | |
| 3. Habelin kunjadam nohinude–
kazhchayathum
Abraham than baliyum–
kaikkonda Karthave
Nombum prathanayum kai - kko
Ndanpaladiyare ka-kka | Aaa-dhamin paapam
Theerithiduvan vajanam gedamayi
Tha-thaniyoogathal
Mariyaminudarae vanna
Kaa-lathikavingal
Kanyaka thane prasavichu |

bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them,
 that trespass against us. And lead us not into temptation,
 but deliver us from the evil one. For Thine is the Kingdom,
 the Power, and the Glory, for ever and ever. Amen.

Priest: Hail Mary, full of grace

People: Our Lord is with thee, Blessed art thou among women, and
 blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus Christ, O
 Virgin Saint Mary, Mother of God, pray for us sinners, now
 and at all times, and at the hour of our death. Amen

Hymns before Public Celebration of Holy Qurbana

(Dhanye! Maathave: Page 48)

1. By Thy light we see the light, Jesus, full of light;
 Thou, true light, dost give the light to Thy creatures all.
 Lighten us with Thy bright light,
 Thou, the Father's light divine
2. Thou who dwellest in the light -Mansions holy, pure;
 Keep us from all hateful thoughts, From all passions vile.
 Grant us cleanness in our hearts
 Deeds of righteousness to do
3. God, who didst receive the lamb. Blameless Abel brought,
 Who the gift of Noah took, Abram's sacrifice;
 See our fast and hear our pray'r,
 Answer by Thy grace our pleas

4. Mochanamathinai papikale - Bee-thelahame-mofra
 varuveen/ Yachippeen/ Thayingal alputhamulavai
 Muttunorku thurannidume – Than yagathin muunam
 Nadhan/ than vathil/ Sandiayil-yeeshan sis-sharodooti
 Yachikkunnon pra/-pi-kkum/ Than sis-sharil moovar
 Annowshippon/ kai-ko-llum/ Pesahayae thayaaraki
5. Karthave ninrekthasarerangal/- Man-nal Aadathe
 kaikondu Menagoru thrikaikaleleeshen
 Baktharathai marichor/karul - Nu-tananiyamathin
 Aname/nallorma Pulimavin nappameduthu
 Ninte mahathwamudi/-kkum- Thaa-thanusthudhiyeeti
 nal / Tayathinae vazthimurichu
 Nilkkanamavar valabha/-ga-thil Shi-shyarku pakuthu
 Chonnavaro-devidameeshu
 Ningal-kumanee-karkum
 Kadapapangal parohrithamavan
 Gha-diichae-kunnoo
 Rente sareeram bakshippein

Bedu moru dukharonotho Bola Aanee/ - Demu haimne/ - Dekhal
 Phagaroku Kadee/so Vesthee/ du mokhu hayo - Vanu khoo mun
 menya/meeno - Bu yaumodu donaho/ - Raabooso

Public Celebration of Holy Eucharist

Priest: Ninne prasavicha Mariyamum.... (Em trns+1)

People: Ninmathavu visudhanmar - Yennivar than prartanayal
 Swargapithavinnekasuta - Vachanamatham rajadheesa
 Ninne vazthum njan - Sahajamathai mrithirahitha
 Karunniathal - Marthian marthan - Vargathinu muzhuvan
 Jeevanathum rakshayumekan a-gathanayi
 Vimalatha suchiye-nnivayulla Mahimaviyalum
 Daivajanithri Kanyakayam mariyaminnum
 Bhedamathennye-manavanayi
 Kroosithanaya Njangalkkudayonam masiha,
 Nija-mrithiyalivar than - mrithiye methichu
 Nihanichone - apparipavana thrithwaika
 Swapithavo - doppam jeevanezhum
 Ruhukudisa sahitham vannithane
 Parikeerthithane-krupa cheyyenam

4. Come, ye sinners, and implore, Seek forgiveness here;
 To one knocking at the door openeth the Lord,
 He that asketh doth receive,
 He that seeketh, he shall find
5. Lord, grant good remembrance' to all the faithful dead;
 Thy holy body they took. And Thy living blood
 May they stand on - Thy right side
 On that day Thy grace shall dawn

(Syriac)

Bedu moru dukharonotho Bola Aanee - Demu haimne
 Dekhal Phagaroku Kadeeso Vesthee du mokhu hayo
 Vanu khoo mun rnenyameeno - Bu yaumodu donaho-
 Rabooso

Public Celebration of Holy Eucharist

Priest: Mariam Dheelethok (*Mary Who bore Thee*).....

People: By Thy Mother's Earnest Pray'rs

By Thy Saints' Entreaties:

I adore Thee, Lord and King
 Sole begotten, heavenly One, word and Father's Son,
 Though Immortal Thou dost be
 In Thy nature true,
 Thou descendest - by Thy grace,
 Bringing life-salvation free - For our fallen human race;
 Thou incarnate - wast of her, Holy Virgin blest.
 Mary, glorious, chaste and pure. Mother of our God.
 Man becoming-nor with change,
 Thou wast crucified for us,
 Christ, who art our Lord and God;
 Thou didst trample-death by death, Ending this our death,
 Thou art One of persons three. Holy Trinity,
 Worshipped equal-praised the same
 With the Father and the Holy Ghost,
 Have Thou mercy-on-us all.

Trisagion

Priest: Daivame nee parisudhanakunnu

People: Balavane nee parisudhanakunnu
 Maranamillathavane nee parisudhanakunnu
 Njangalkkuvendi + kurisikappettavane
 Njungalude mel karuna cheyyaname
 (Repeat this three times)

People: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

Bhoovilase-sham	Matt 28:18-20
Dhaivathal preritharaya	Lk 24:42
Sleehanmar poi	
Jathikalidayil	Acts 1:8
Bhoothala seemayatholam	
Nallevan-geliyon	
Kaikkolvor kkokkeyezhum	
Bhagyamithe-nnariyichu	
Swargamaha-rajyam	

Deacon: Parisudha sleehanmaarude nadappukalude pusthakathil
 ninnu Habbebaii - Barekmor

People: Sleehenmarude udayavanu sthuthiyum nammude mel
 thante karunayum ennekkum undayirikkatte.

People: Paulose sleeha/ Dhannian chol/kette nithevam	Gal 1:6-9
Ningale njangalareecha vayee/	2 Cor 11: 4
nEthiraayaaranum/ chonaal/	
Vanavanengilu maa dhoothan	
Thanelkum sabhayin/ sapam/	
Palatharamupadhe sangalaho/	
Paril mulachu parakkunnu/	
Daivathinn upadesam thott-/	
Avasanippippon/ dhannian.	

Trisagion

Priest: Holy art Thou, O God!

People: Holy art Thou, Almighty,
 Holy art Thou, Immortal,
 + Crucified for us,
 Have mercy-on us. (Repeats Thrice)

People: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

Those apostles;	Matt 28:18-20
Chosen, sent by God, they went	Lk 24:42
To ev'ry place,	
Through all the world	Acts 1:8
Gentiles heard from them the news	
The Gospel grace.	
They proclaimed-the kingdom,	
Heav'n's rule-of freedom,	
For the faithful bliss.	

Reader: The lesson from The Acts of the Holy Apostles.... *HABIBAI,
 Barekmor.

People: Glory be to the Lord of the Apostles, and His mercy be
 upon us for ever.

People: Paul the Blessed-	Gal 1:6-9
Saint, the Lord's Apostle, said	2 Cor. 11: 4
If one come to preach to you	
Other doctrine than we knew,	
Be he man or angel bright,	
Curs'd be he in Church's sight;	
Doctrines all diverse arise,	
Shooting up with many lies;	
Blest is he who first and last	
Trusts God's truth and holds it fast.	

Deacon: Parisudhanaya.... Sreeha..... ezhuthiya lekhanathil ninnum
aahaai – Barekmore

People: Sreehayude udayavanu sthuthiyum nammudemel thante
Anugrahangalum ennekkum undayirikkatte

(OR) Track- E Maj. Trans +1

Halelui-haleluiah	Haleluiah - u - haleluiah
Sthuthiyam balikalayarppippin	Sthuti balikalana cheeriduvn
Karthavinu Priyare ningal	Karthu – praakaare nirmala -
Suchiyezhum kazhchakalode	kaazchayumaai
Than prakarangalileri	Karthane sthuti madbaha -
Pavana madhbahayin mupil	mupil
Karthavine vandichiduvn	Haleluiah
Helelui-haleluiah	

Deacon: Barekmore, Nam Adakkathodum bhayathodum....

Gospel Reading - Evangelion

Priest: Slomo...

People: Aviduthe athmavinodu koode daivamaya karthavu
njangaleyum yogyarakki theerkuma - raketle.

Priest: Jeevan nalkunna prasangamaya.....

People: Vannavanum varuvanirikkunnavanum ayavan
vazthappettavanakunnu. Nammude rakshakkai thanne
ayachavanu sthuthikalum - namellavarudeyum mel thante
anugrahangalum ennekkum undayirikkatte.

Priest: Visudha kanyakamariamil

People: Angane viswasichu njangal ettu parayunnu.

[After the Gospel Reading]

Priest: Ningalkellavarkkum sampreethi undayirikkatte.

Reader: The lesson from the Epistle of St. Paul, the Apostle, to
the.....- AHAI BAREKMOR.

People: Glory be to the Lord of the Apostle, and his mercy be upon
us-for ever.

People: HALE-LUIAH - u - HALE-LUIAH, Offer Him
sacrifices of praise; carry clean gifts, and
enter the courts of the Lord, and worship
the Lord, before His holy altar, Haleluiah.

Deacon: With calmness and reverence and with sober minds, let us
give heed, and listen to the Gospel of the living words of
God, in the Holy Evangelion of our Lord Jesus Christ, that
is read to us.

Gospel Reading - Evangelion

Priest: + Peace be-to you-all

People: May the Lord God make us worthy, with thy Spirit.

Priest: The Holy Evangelion of our Lord Jesus Christ....

People: Blessed is He, who has come and is to come;
Praise be to him, who sent Him for our salvation,
and His mercy be upon us all - for ever.

Priest: At the time, of the Dispensation of our Lord.....

People: We believe and confess.

[After the Gospel Reading]

Priest: Peace be to you all.

Hymns after the Gospel(Em trns+1)

Yajamanan varumannera
Thunarvullorai-than
Munthirithoppil paniyai
Kanmore-dhanyaram
Pakalellam than – Koodeppanitho
Ravarkavanara ketty-
Parikarmicheedum
Thathaniruthum mesackai
Parikarmikkum suthan
Ruhukudhisa-parakaleetha
Mudayunnoro-mudi
Haleluiah choodum makudathil

Exodus 3:2-4

Moose Aa-loho
Mullumaratil ninnu
Angu vili-charul chaithu
Koodara-thin melum
Koodeyathi - nullathilum
Kaikkonde-nnadhikaram
Haleluiah-u-Haleluiah
Kahanoosa nadathuka -
nee

Daiva Janani/
Dhanial Kaniyaka/
Parimala doopatho/
Donicheenum/ ninoorma
Aammae ninnude prathanaya/
Lokavyapakaamam shanthi/
Thiru sabha thannil/ sampreethy /
Evayellam/ undayeedaname

During the Great Lent

Valiyorayudhamam nombil-theeshnatha-
yvulkolka
Ithinal jayamettu vrutharum-masihayil-
poornarum
Malayil Moosa-sobhichathinale
Nadhan satha-neyithinaal venna
Yelia nibiyayathinal kayariyaho theril
Sahader nayavanmarithinal sreshtatha-
poondallo
Haleluiah-u-Haleluiah

From 'Eldo' to 'Danaha' John 6:51

Karthavarulicheithu njan-jee-vante appam
Lokathe poshippippa - melinum vanna
Thathanayachu – vachanamamenne
Karshakanepol - Gabariyal vithachu
Nallanilam thulliam mariam kaikondudare
Dhoodasamanam thronosil - pattakkar-
kaiyyil
Halelulah - ghoshicheedunnu

Annunciation to Zachariah

Parisudha layamullil
Skariah than dhoopathe
Kaikonda karthave
Nin Dasanmare nina
Chinnadiya ranaykhunna
Ee dhoopam kaikonda
Haleluiah - Halleluyya
Eejjanathil nirakkaname

Hymns after the Gospel

Luke 12:37

Blessed are those servants' good- Whom their Lord shall find
Wakeful, working when He comes - To His Vine-yard good
Girding up His-loins He serves them all
They who worked with - Him from morn till eve,
God the Father makes them sit, - And the Son serves them
Lo, the Holy Paraclete, - Plaits them victor's crowns
Haleluiah - setting on their heads

During the Great Lent

By the great weapon of lent, keep the inward zeal
Victorious lent observers, perfect ones of Christ
Moses by this - shone on the mountain
Jesus by this - won the great satan
Prophet Elijah by this - taken in chariot
Martyr's and righteous by this highly exalted
Haleluyah-u-Haleluyah

From 'Eldo' to 'Danaha'

John 6:51

'The bread of life I am'
declared Lord Jesus
Descended from high above to
nourish the world
Father sent me the eternal word
Like a farmer - sown by Gabriel
Mary like the good soil borne
Him in her womb
Priests like angels in their hands
in celebration
Haleluya - u - Haleluya

Annunciation to Zachariah

Luke 1:10

O Lord who didst accept
Incense of Zachariah
In holy of holies,
Accept this incense right
Which we offer this day
For thy humble servants
Hale-luya - Haleluya
And be at peace with us

Deacon: Sthaumen kalos

People: Kurielaison

Priest: Namellavarum..... yachikkanam

People: Anugrahikkunnavanaya karthave/ njangalude mel
anugraham cheithu/ njangale sahayikkename.

Priest: (A prayer)

Deacon: Barekmor, Anugrahikkunnavanaya..... yachikkanam

People: Anugrahikkunnavanaya karthave /njangalude mel
anugraham cheithu/ njangale sahayikkename.

Priest: Punniamakkiinnavanuni.....

People: Amen.

Priest: (A prayer)

People: Amen, Karthavu aviduthe susroosha kaikollukayum
aviduthe prarthanakalal njangale sahayikkukayum
cheyyumarakatte.

Priest: Daivathil ninnu...

People: Amen.

Priest: Kadeesh +

People: Amen.

Priest: Kadeesh+

People: Amen.

Priest: Kadeesh+

People: Amen.

Deacon: Barekmor, Diviyanjanam sradhichukonde....

Priest: Sarva sakthiyulla pithavai aakasathinteyum...

Deacon: Sthaumen kalos

People: Kurielaison

Priest: Let us all pray and beseech of the Lord mercy and
compassion.

People: O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Priest: Make us worthy to offer up praise and thanks giving....

Deacon: Barekmor. In the presence of the merciful Lord, and in
front of His propitiating altar and before these holy divine
and heavenly mysteries, and before this awe inspiring and
sacred Eucharist, incense is placed by the hands of this
(*reverend priest*)*; let us all pray and beseech of the
Lord mercy and compassion.

People: O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Priest: O Thou, who art the absolver, purifier...

People: Amen.

Priest: A Prayer

People: Amen. May the Lord accept your ministration, and help
us by your prayers

Priest: May we receive of God remission of debts

People: Amen.

(*The Priest sets the incense and blesses the Censor saying*)

Priest: HOLY... + ...IS THE HOLY FATHER.

People: Amen

Priest: HOLY...+... IS THE HOLY SON.

People: Amen

Priest: HOLY...+...IS THE LIVING HOLY SPIRIT

People: Amen

Deacon: Attend we to divine wisdom. Let us all stand
well and respond to the prayer of the (*reverend Priest*)*

People: Amen.

1. Yachikkendum samayamitha
Mochikkum nazhika Yithuthan
Yithu namaskarathin samayam
Yithuthanne karunasamayam
2. Unnatha padaviyileriyitha/
Yinnippol pattakkaran/
Anubhavicheedu /nnorkkai/
Anushtikkunnee kurbana/
3. Priyare yithu karunayudeyum
Alivinteyum samayam than
Sathya snehathode sama-
Dhanam nalkum samayamthan
4. Doorasthar savidhastharumai/
Thammil nirakkum/ samayam than/
Athinal sodarare varuveen-/
orupol karunayiraneedam
5. Nadha krupa chaitheedaname
Nadha krupa cheiyyuka kanival
Nadha uthara marulichei-
Thadiyarodu krupa cheiyyaname

Deacon: Sthomen Kalos

People: Kurielaison.

Priest: *(Prayer before the Kiss of Peace)*

People: Amen.

Priest: Ningalkkellavarkkum.....

People: Aviduthe athmavinum undayirikkatte.

Deacon: Barekmor, Nammude...

People: Daivamaya karthave njangalude ayushkkalam
muzhuvanum yee samadhanathinu njangale
yoggyarakkenname.

People: Amen.

1. Come the time of pray'r is here,
Come for pardon have no fear;
'Tis the time to ask anew
'Tis the time for mercy too
2. See the holy priest ascend
Mounting stairs which heav'nward tend
There the pure Qurban to raise
For whoe'er communicates
3. Mercy here is full and free,
Come beloved, come and see
Give the kiss of peace divine
Hearts sincere in love combine.
4. Let us now be reconciled
To each Heav'nly Father's child
So, before God's throne of grace
Find compassion on His face
5. Lord, have mercy on us now,
Grant forgiveness as we bow,
Answer, Lord, our earnest plea,
Good art Thou-though frail we be.

Deacon: Sthomen Kalos

People: Kurielaison.

Priest: *(Prayer before the Kiss of Peace)*

People: Amen.

Priest: Peace be to you all

People: And with thy spirit

Deacon: Barekmor. Let us in the love of our Lord and our God, give
peace to one another; everyone to his neighbor, by the
holy and divine kiss.

People: O Lord God, make us worthy of this peace, all the days of
our lives.

1

Slomo nalkuvi nanyonyam
Rakshakanude slomo nammil
Vasam cheiyatten nallum
Thamil thamil chumbikam
Than slomoyum shinoyum
Sathatham name kakkate

Thammil thammil snehippan-
Naruliya nadha ninsneham
Vazha ttangalil lenallum
Sthuthi karthavinuyarathil
Boothalamaengum than slomo
Manmayaridayil samprithe

2

Anyonyam slomo nalkin
Karthavin slomo nammil
Vaasam cheytheadattemnum
Thamil chumbikenam nam
Thal slommoyum sainoyum
Namme kakkattennalum

Malikayil Sishyanmaro
Duthanathin nalukalil
Nadhan Kalppichanevam
Slomo priyare ningalilee
Sloma vaazhate-nnaalum
Lokaanthiyatholam thanne

Deacon: Kodukkappettirikkunna....

People: Njungalude karthavum njungalude daivavume
ninte thirumumbake njungal thala kunikkunnu.

Priest: *(Prayer)*

People: Amen.

Priest: *(Prayer)*

People: Amen.

Celebration of the Sosappa

Deacon: Barekmor, sahodarangale....

People: Yee Qurbana anugrahangalum samadhanavum baliyum
Sthothravum aakunnu

Priest: Pithavam.....

People: Amen. Aviduthe athmavodukoodeyum unda-yirikkatte.

Priest: Yee nazhikayil...

People: Njungalude bodhangalum, vicharangalum, hrudayangalum,
Daivamaya karthavingal Yirikkunnu.

Priest: Bhayathodukoodi...

Share Lord's peace with each other
Let the Lord's peace be with us
From all times eternally
Let us share the kiss of peace
Let the Lord's peace and blessing
Shelter us eternally

Deacon: After this holy and divine peace being given, let us bow
our heads before the merciful Lord.

People: We bow our heads before Thee, our Lord and our God

Priest: *(Prayer of Inclination)*

People: Amen.

Priest: *(Prayer)*

People: Amen

Celebration of the Sosappa

Deacon: Barekmor. Let us now stand well; let us stand in awe: let
us stand with sober minds, let us stand in comeliness; let
us stand in holiness, let us all, my brethren, stand in love
and true faith, especially in the fear of God, and look
upon this awe-inspiring and holy Qurbana that is set
before us by the hands of this *(reverend priest)**, for he
offers the living sacrifice to God the Father, Lord of all
things, on behalf of us all, in calm and peace.

People: This Qurbana is mercy, peace, sacrifice, and thanks giving.

Priest: May the love of God the Father... + + +

People: Amen. And with thy spirit.

Priest: Let us lift our hearts.....

People: With the Lord God are they, our minds and our intellect
and our hearts

Priest: Let us praise the Lord with reverence

People: Bhayathodukoodi Karthavine sthothram cheyyunnathu
yukthavum nyayavum aakunnu

Priest: (*Prayer*)

People: Thante sthuthikalal aakasavum bhoomiyum nira njirikunna
balavanava Daivam Thamburan Parisudhan - Parisudhan -
Parisudhan, vuyarangelil-sthuti, daivamaya karthavinte
thirunamathil, vannavanum varuvanirikkunnavanum
vazhthappettavanakunnu-vuyarangelil sthuthy.

Priest: (*Blesses the bread*)

People: Amen.

Priest: (*Blesses the wine*)

People: Amen

Priest: Yende ormackai.... (*Adamo Doseno*)

HYMN (Emaj. Trns +1)

People: Nadha Nin Mrithiyo...rthengal
Ninnudthana mathetto...thee
Kakkunnu Nin Punara...gamanam
Vazhvaruluka Njanganal...kkennum

(OR)

People: Njanganalude karthave ninte maranathe njanganal orkkayum
ninte uyarthezhunnelpine njanganal ettu parayukayum ninte
randamathe ezhunnellathinai njanganal nokkipparkkukayum
cheyyunnu - ninte anugrahanganal njanganal yellavarude melum
undayirikkenname.

Priest: (*Prayer*)

People: Sarvasakthiyulla pithavam Daivame njanganalude mel anugra-
ham cheyyaname. Daivamaya Karthave ninne njanganal
sthuthikkukayum, vazhthukayum, vannikkukayum, ninnodu
njanganal apekshikku-kayum cheyyunnu. Uthamanayullove
karuna thonni njanganalude mel anugraham cheyyaname.

Deacon: Barekmore. Yende valsalyamullavare.....

People: It is apt and right to do so.

Priest: (*Prays aloud with hands outstretched*)

People: Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory the
heaven and the earth are filled, Hosanna in the highest.
Blessed is He who has come, and is to come in the name
of the Lord God. Glory be to Him in the highest.

Priest: (*Blesses the bread*) Barek + + vu Kades +....

People: Amen.

Priest: (*Blesses the cup*) Barek + + vu Kades +....

People: Amen.

Priest: This do ye in my memorial (*Adamo Doseno*)

Syriac Hymn

Mauthok moran-messa-ha dee..
nan

Bakiyam thok-mau..de..nan
Val-meseseok-hoidu-tharathen-
masa..kkenan

Vu rahamaiku-nehavunal koo..lan

English Hymn

Thy death, O Lord we-
remember

Thy resurrection we confess
Thy second coming we look-
for

May thy mercy be upon us all

(OR)

People: We commemorate Thy death, O Lord, and confess Thy
resurrection, and await Thy second coming. May Thy
blessings be upon us all.

Priest: (*A Prayer*)

People: Have mercy upon us O God, Father Almighty we praise
Thee, we bless Thee, we worship Thee, and we beseech
Thee. O Lord God, O Good one, have compassion and
mercy upon us.

Deacon: Barekmor. How solemn is this occasion, and how awful
this time, my beloved, wherein the living Holy Spirit
comes down fluttering from the most elevated heights of
heaven, and broods upon this Eucharist that is set,
hallowing it: stand ye still in reverence and prayer.

People: Njanglellavarodum kooda samadhanavum
njanglellavarkkum sampreethiyum undakaname

Priest: Karthave yennodu....

People: Kurielaison, Kurielison, Kurielaison

Priest: (*Consecrates the Bread*)

People: Amen.

Priest: (*Consecrates the wine*)

People: Amen.

Priest: (*Prayer*)

People: Amen

(Thubdens)

People: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

Priest: (*Prayer*)

People: Daivame sathyaviswasathodukoodi njangalilninnu
vangippoyirikkunna sakala marichavareyum nee
aswasippichu punniappeduthenaine. Manassodum manassu
koodathayum, arivodum arivu koo-datheyum, ninte
thirumumbil njangalum avarum cheithu poyettulla pizhakale
kshamikkenname.

Priest: (*Prayer*)

People: Amen, thante thirunamam erunnaprakaram thanne
erikkayum, thalamura thalamurayai sakala thalamurakal
vareyum, lokalokangalolavum sthithi cheyyukayum
cheyyunnu. Amen.

Priest: Ningal....

People: Aviduthe athmavinum undayirikkatte.

Priest: Valiyavanum.... +++

People: Peace be with us and goodwill be to us all.

Priest: O Lord, answer me....

People: Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

Priest: (*Consecrates the Bread*)

People: Amen.

Priest: (*Consecrates the wine*)

People: Amen.

Priest: (*A prayer*)

People: Amen

(Diptychs)

People: Kurielaison, Kurelaison, Kurielaison

Priest: (*A Prayer*)

People: Comfort us O God, and grant remission and forgiveness
for all offences, which both we and they have committed
against Thee, willingly and unwillingly, knowingly and
unknowingly

Priest: (*A Prayer*)

People: Amen. As it was, and is and shall be from generation to
generation, for all generations, and for ever and ever
Amen.

Priest: Peace be to you all.

People: And to thy spirit.

Priest: May the grace of the exalted God and our Savior +++...

1 - English

Hearken, gracious
Lord, we pray - Hale...

Knocking at Thy door
we say - Kurie...

2 - Easter to Pentecost

Vismaya sahitham kabaru thuranu pathalam-
vilapichu
Vilapitha narikal lavidayana nja-ranju
Karthan thannudae dehathae
Neekie yooyudar kabarenum
Veeranam than nuthana matha buthamaye

1	2
Anpudoyo-ne-ninvathil - Hale....	Isaiah 6:2-6 Srappikale-kka-ndesaya - Hale...
Muttunuu-da-sarnadam - Kuri...	Beskudisa-yil-ninmumbil - Kuri...
Avasya-thal-yachikkum - Hale...	Chirakukala ra rullavarai - Hale...
Adiya-re-thalleedalle - Kuri...	Eritheeyama-tmakkalavar- Kuri...
Alivodu-si-kshichadiyare - Hale. ..	Kanaivan nin daivathwam - Hale...
Arisam ne-kki-kakaname - Kuri..	Mukhamavar modu niruchirakal -Ku.
Vathil thura-ne-prarthanayin-Hale	Eriyaivan nin jwalayathil - Hale...
Nadam ke-tte-keedaname -Kuri...	Iruchirakaale kalukalum - Kuri...
Ninne vili-kku-nne nadha - Hale...	Attahasi cku nniruchirakum - Hale.
Ninnuthavi-kkai-balaheenar -Kuri.	Kottiyavar ninnittevam - Kuri...
Nallavane-ka-runnyathal - Hale...	Parishudhan ne parishudhan -Hale
Nalkaname-ya-chippukale -Kuri...	Parishudhan ne daiva sutha - Kuri...
Karthave-ka-runnyathal - Hale...	Parishudhan ne ninpakkal - Hale...
Kanivadiya-ril-cheyaname - Kuri...	Ninbahuma-nam-sthuthyamaho
Nanmanira-njo-neyente - Hale...	Kuri ...
Thinmakale-ne-yorkaruthe -Kuri...	

Deacon: Karthavinodu Nam Prarthickanam

People: Kurielaison.

Deacon: Sahodarangale veendum...

People: Avarude prarthana namukku kottayairikkatte. Amen

Deacon: Nammude mashiha...

People: Uthamanayullove karuna thonni njangalude mel
anugraham cheyyaname.

Priest: Swargasthanaya njangalude pithave Mat 6:9-13

People: Ninte Thirunamam Parishudhamakappedaname/.
Ninte Rajiyam Varename/ - Ninte Thiruvistham
Sorgathileppole Bhoomiyilum Akaname/. Njangalkku
Avashiamulla Aharam Ennum Njangalkku Tharenam/ -
Njangalude Kadakkarodu Njangal Schemichathupole /
Njangalude Kadangalum Papangalum Njangalode

1	2
Do not Thou deny our pleas - Hale...	Dhruthimayanam malakashnam- arriecheu narikalae
Needy are Thy devotees - Kurie...	Meshika karthan-nuthithanai e- vidilla
When chastising us, O God - Hale...	Poyi sleeharae arrieppin
Spare us from Thy wrathful rod -Kuri...	Galilakaie avan pooyennu
Open to us mercy's door - Hale...	Kanumavidu thanamathalbuthar
Kindly hear as we implore - Kurie...	Vimalaka nirayum narikale- suveseesam ketapol
Harken as we call to Thee - Hale...	Malikayil poy sleeharodo-yariich
In ourselves so frail are we - Kurie...	Ma-sheeka maranathe konnu
Hear our pray'r for good art Thou-Hale	Bhanditharae viduvichu
Grant our needs, though greate' now - Kurie...	Galila nattil poyikanka mashiha!
Mercy grant, Lord, mercy grant- Hale...	Galiliyil samelichu Sis- shayanmar pathinonnu
Thine abundant mercy grant - Kurie...	Utditha manavalane yavarum- kandavidaie
Count not Thou our evil deeds- Hale...	Siethin parvatha mathilletti
Kind one, who doth know our deeds - Kurie...	Vazthi thanam-barameri
	Parakaleethayae-avarkae than- na-yachu

Deacon: Let us beseech the Lord

People: Kurielaison

Deacon: My brethren let us continuously beseech the Lord.....

People: May their prayers be to us a stronghold. Amen

Deacon: Abudant mercy and compassion from Christ.....

People: O Good one, be compassionate to us, and have mercy
upon us.

Priest: Our father, who art in heaven Mat 6:9-13

People: Hallowed be Thy name: Thy kingdom come. Thy will be
done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily
bread: And forgive us our trespasses, as we forgive them,
that trespass against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from the evil one. For Thine is the Kingdom,
the Power, and the Glory, for ever and ever. Amen

Schemichename/ – Pareekshailekku Njangale Nee
 Praveshippicharuthe/ – Pinneyo Dhushtanil Ninnu
 Njangale Nee Rekshichu Kollenname/. Enthu Kondennal
 Rajyavum, Shakthiyum, Mahathwavum/, Ennekkum
 Ninakkullathakunnu - AMEN.

Priest: (*Prayer*)

People: Amen

Priest: Ningal kkellavarkkum....

People: Aviduthe athmavinum undayirickatte.

Deacon: Anackappetta.....

People: Njangalude karthavum Daivavume ninte thiru munpake
 njangal thala kunikkunnu.

Priest: (*Prayer*)

People: Amen.

Priest: Ningal kkellavarkkum samadhanam undayirickatte

People: Aviduthe athmavinum undayirickatte.

Priest: (*Benediction*)

People: Amen.

Elevation of Holy Mysteries

Deacon: Barekmor, Bhayathodum.....

People: Karthave karuna thonni njangalude mel anugraham
 cheyyename.

Priest: Vishudhiyulla varkkum...

People: Parisuddhanayay eka pithavum-parisuddhanaya yeka
 puthranum parisuddhanaya yeka roohayu mallathe
 parisuddhan yilla Amen.

Priest: Subho labo.....

Priest: (*Prayer aloud*)

People: Amen

Priest: Peace be to you all

People: And to Thy Spirit

Deacon: Before receiving these holy mysteries that are offered,
 let us again bow our heads before the merciful Lord

People: We bow our heads before Thee, our Lord and our God

Priest: (*Prayer aloud*)

People: Amen

Priest: Peace be to you all

People: And to thy spirit

Priest: The grace and mercy.... of the Holy Trinity +++....

People: Amen

Elevation of Holy Mysteries

Deacon: Barekmor, Let us look on with awe and trembling

People: Lord, be compassionate to us and have mercy upon us

Priest: (*Lifts up and celebrates the paten*)
 Holy mysteries - for the Holy - and the undefiled.

People: None is holy, save the One Holy Father, the One Holy Son,
 and the One Holy Spirit, Amen

Priest: (*Lifts up the chalice and celebrates*) Subho labo...

People: Glory be to the Father and to the Son, and to the living
 Holy Spirit, One God for ever and ever. Amen

Priest: One Holy Father.....

People: Amen

Priest: One Holy Son....

People: Onnayirickunna pithavinum puthranum jeevanulla
parisuddha roohaickum yennekkum sthuthi - Amen.

Priest: Thante....

People: Amen

Priest: Thante...

People: Amen

Priest: Undayathum undaakuvaanirikkunnathum....

People: Amen.

1	2
Thirusutharai varuvan namme / Avarullappol padippicha/ Thathan/mare Kurbanayilorkke/- namirakkayilum Azhivillathoru mokshathil / Nayavanmarama lan/maro Dorumi/ch aswasamavar- /kkarula/tte Daiva Suthan/ Moriyorahe/ melai novadarain.	Nam daivasuthanmarava- Nayushkalathil cholli Thanna thathareyorkkenam Nayavanmar punyappetto- Ronnichekumavar kkaswa- Sam swarge puthran daivam. Mor'yorahemelai noovadarain

Priest: Ninnal sthuthiyodu rajamakal
Haleluiah-vu-haleluiah
Nin valamai raja bhaminiyum

Psalms 45:9-11

People: Ninnazhakarachan mohippan
Haleluiah-vu-haleluiah
Nin janamorkayka pithru grahavum, barekmor

Priest: Subaho....

People: Men'olam vadha mololam ol meenamin

Bhakthar pukazhcha bhajaname
Ninniludichoreka suthan
Thrukkaral njangalil alivan than
Pakkalapeksha yanackenam
Sthaumen kalos kurielaison

People: Amen

Priest: One Holy Spirit....

People: Amen

English	Syriac
In oblations and in pray'rs Mention we our blest forebears Taught they us the truth to see, Children of our God to be. Christ's atonement be their stay In God's realm of endless day; With the righteous and the just Praising God in perfect trust Moriyo Rahemelai noovadarain.	Be-kurboonae baslavooso Ne-sdkar eenoon laboohain De-malfein vaav-lan kadhayin De-nahuvae Bnayo la-loho Brodaloho n-neh-enoan Bu-hoye malkoosodasmayo Amkenae am saadekae Buolmo dula-oobaar Mariorahem....

Communion of the Mother of God

Priest: See the royal daughter stand. Psalms 45: 9-11
Haleluiah vu haleluiah,
Glorious queen at Thy right hand

People: Thy father's folk and home leave thou
Haleluiah vu haleluiah,
The king desires thy-beauty now. Barekmor

Priest: Sub'ho labo...

People: Men'olam vada mololam ol meenamin

Thou whose praise the church doth sing
Intercession for us bring
Unto Him, Thine only Son
That we may not mercy shun
Sthoumen kalos kurielaison

Manna makalkkai slomo
Vanneki dhootha varan
Ninnodu kooden nadhan
Nil than nudayamathum. Barekmor

Luke 1: 26-28

Priest: Subaho.....

Akhila jagal pathiye nayaka-
Nayetti ghoshycha-
Njathi bahumanichu Mariyam
Valutham padavi than
Mor'o rahemelainoovadarain.

(OR)

Sweekaranam Nedi-daivathin Mathava-
Yikshithi sapathe-neekkiya kannyakaye
Santhikshemangal sabhayilumengum vanee
Danekathmajano-dabhyarthikkaname – Barekmor

Priest: Subho.....

Krobesrappikal than savidham vittavatharanam
Cheytha kanyaka-tha-nnudare vanone
Aadamyare sathan-Mrithiyivathan nadimail ni-
Nnettiduvan meyye-nthiya veera sthotram
Mor'o rahemelai-noovadarain

(OR)

- | | |
|--|--|
| <p>1) Mariyamin smaranam
varadayakamaka
Thalprarthana njangal
kkathmavinukotta, Barekmor</p> | <p>2) Daiva prasavithree
kanyaka mariyami
Nnuyarunnoyaril
Sukha parimala dhoopam
Mor'yo rahemelainoovadarain</p> |
|--|--|

<p>Moraneeso kurisum nin Mathru janathin prarthanayum Adikaleyum nin kopathin Vadikaleyum mayicheedenam</p>	<p>Nirtheedaruthe Mathave Njangalkkayullarthanaye Njangalilardratha thonneedan- Yekathmajono-darthikka</p>
---	--

Peace the bright archangel brought,
Hailing Mary fair,
Favored is thy blessed lot.
Thou the Lord shall bear, Barekmor.

Luke 1: 26-28

Priest: Subaho.....

Like a ship did Mary bear
Laud and honor be
Him, the captain and the Lord
God of all the world.
Moriyo Rahemelainoovadarain.

(OR)

Chosen Virgin best, - O Thou, God's Mother blest,
Who didst root out all - Earth's great curse-the fall;
Pray thy Son right well - That peace and calm may dwell
In the Church of God - And throughout earth's sod.
Barekmor

Priest: Sub'ho labo....

Highest praise to him, - Who left the cherubim
And the serph's bloom - For the Virgin's womb,
Taking flesh from her - The judgment to deter-
Saving all with breath - From Satanic death.
Mor'yo Rahernelain....

(OR)

- | | |
|--|---|
| <p>1) Mary's memory
Blessing for us be,
May her pray'rs for us
Be a fortress thus-Barekmor</p> | <p>2) Fragrance sweet of smell
Through the air doth swell
For virgin Mary, God's Mother-
Holy. Mor'o Rahemelain....</p> |
|--|---|

By Thy cross, O Jesus Lord,
By Thy Mother's praying word,
Take from us and from our path
Punishments and rods of wrath

Cease Ye not O, mother of God
Intercession for us all
Let His kindness fall on us
By thy loving entreaties

Communion of the Patron and Other Saints

Psalms 92:12-14

Nayavan pana pole thalirthidume, Haleluiah
 Valarumavan lebanon karakilpol
 Vrudhathayilum avar thalirittu thazhachidume, Haleluiah
 Vardhickum avarkku thushttee pushttikalum, Barekmor.

Priest: Subho...

People: Men'olam vadha mololam ol meenamin

Oru polingum (*Mor Ignatious*)*
 Unde melum ninnorma
 Uthakaname nin prarthana nin
 Ormaye bahumanichorkkai,
 Sthoumen kalos kurielaison.

Prarthanayin samayamithallo (*Mor Thoma*)*
 Pathivinpadi nin koottathalayai prarthikka
 Impamezhum nin pattil sradhicheedum nin
 Aadukale mooseppol thrukkaivazhthenam. Barekmor

Priest: Subho....

Ninnevarichoru thathannum (*Mor Thoma*)*
 Ninnormaye bahumanicha suthanum sthothram
 Ninne mudi chooididunna roohavandiyan
 Nin prarthana krupayettatte njangalkkennum. Mor'o...

(OR)

Bhagiyam nibiyarkkum
 Bhagiyam sleeharkkum
 Bhagiyam sahadherkkum
 Punarudhana dine, Barekmor.

Priest: Subho...

Communion of the Patron and Other Saints

Ps. 92:12-14

The righteous shall prosper like palm trees, Hallelulah,
 And thrive like the cedars of - Lebanon;
 In age they shall thrive and be flourishing, Haleluiah,
 Yea, growing both fattened and pleasing. Barekmor

Priest: Sub'ho Labo....

People: Men'olam vadha mololam ol meenamin

(*O St. Thomas*)* as in heav'n
 Keep we here thy memory;
 Hear us as we honor thee
 Thy entreaties be our aid
 Sthoumen kalos, kurielaison

Behold the time of prayer, (*O Mor Thoma*)*
 Lead thou thy flock as always thou didst lead it,
 Stretch forth thy hand like Moses-grant thy blessing
 Behold, they hearken humbly to thy praises
 Barekmor

Priest: Sub'ho Labo....

Praise we the Father-He (*Mor Thoma*)*, chose thee,
 And Praise the Son, who gave thee honored mem'ry
 Praise we the Holy Spirit, who didst crown thee;
 Let mercy be ours always by thy pleading. Mor'yo....

(OR)

Bliss to the prophets,
 And the apostles
 And to the martyrs
 At resurrection. Barekmor

Priest: Sub'ho Labo....

Mesihaye kanman
 Kamshichoru sahadar
 Valal chirakukal poon-du
 Unnatha padameri
 Mor'yo Rahemelainoovadarain

Parisuddhanmare ningal
 Prarthippin karthavodai
 Adikaleyum than kopathin
 Vadikaleyurn mayicheedan.

Commemoration of the Departed Clergy

Charthum neethiye ninnachariyanmarum
 Mahimaye nin nayavanmarum - Haleluiah-vu-haleluiah
 Ninnabhisiktha mugham thirippickalle
 Nin dasan daveedin moolam

Nin putranmar kaathidumenkil - Haleluiah vu-haleluiah
 En niyamatheyum njan upadesichidumee saakshiyeyum,
 Barekmor

Priest: Subho...

People: Men'olam vadha mololam ol meenamin

Suchiyodu sudhya beskudisa
 Sparsichulla padangal
 Pukkudhiana dwarangal
 Vanavarothu vasickenam
 Stoumen kalos kurielaison.

Daivam Srushtichadathe - Srishtavodu thuliyam srishti
 Yai; manmayanudhyanathil -Tharu niravil poi vanneedu
 Nnathukanman ullanatham - Sookshichum konde mevi
 Koorunneerenmar manninuyarchayil ascharyam. Barekmor

Priest: Subhola....

Those martyrs who longed
 For seeing the Christ,
 By their death took wings,
 And fluttered to heights. Mor'yo Rahemelain...

Plead for us, ye holy Saints,
 Pray to Him whose will ye did,
 That from anger we be spared
 That from scourges we be hid.

Commemoration of the Departed Clergy

In righteousness Thy priests be clothed, Haleluiah vu Hale...
 Thy righteous ones in-glorious garb.
 For David's sake, Thy servant true, Haleluiah vu halleluiah
 The face of Thine a-nointed heed. Barekmor

Priest: Sub'ho Labo....

People: Men'olam Vadamol olam Olmeenamin

May those feet that cleanly trod,
 Keeping pure Thy holy place,
 Tread the courts of paradise
 And with angels e'er abide
 Sthoumen kalos kurielaison.

God had created Adam
 Rested He and Looked on him
 And beheld him beautiful-
 His creator's image there;
 When the earth-born moved and passed
 Through the trees of paradise,
 Angels wond'ring gazed,
 Seeing man exalted thus. Barekmor

Priest: Sub ho'Labo...

Aadhya charyathwam kaikko - Ndaharon Moosa yodonnichu
 Skariyaikkathunalki Moosa - Skariya Yohannaneki
 Yohannan karthavinnun
 Kartha than sleehanmarkkum
 Nana sriushti vibhagamgalkkeki sleehanmar
 Mor'yo Rahemelainoovadarain.

(OR)

Paranil bhakthiya madhbahayil - Paricharicha pattakkare
 Paramanada desathil - Parichodeerayar cherkkate,
 Barekmor.

Priest: Subho...

Maranneedalle soonunadha - Susrooshakaram vaiithekar
 Uyirppin valiyoru nalinkal - Avarkkekaname mukha kanthi
 Mor'yo Raheme lainoovadarain

Mudikal mudanjottithakidum
 Balipeedathiliri-ppundu
 Nirmalarai parikarmippo
 Racharyarkkava choodeedum

For the Faithful Departed

Makkalilappan krupa cheivathu pole - Haleluiah Ps. 103:13
 Bhakthan maril daivam krupa cheyyum

Pullinu thulliam naranude nalkal-aho - Haleluiah
 Pookkunnithu vayalil poochedi pole. Barekmor

Priest: Subho...

People: Menolam vadamol Olam ol Meenamin

Saranathale-nin krupayil
 Marana madanjoru dasare nin
 Jeeva swara mathunarthaname
 Kabareennu dhianathinnai
 Stoumen kalos kurielaison

When the priesthood passed on down'-Moses got it, Aaron too;
 Moses passed it to Skar-yah - Passed Skar-yah it on to John
 John did pass it to our Lord,
 Christ ordained apostles twelve;
 They were sent forth by Him and
 Passed it on throughout the world.
 Men'Olam Vadamol' Olam ol meenamin

(OR)

Blest be priests whose love for Christ
 Mark'd their sacred altar's task;
 Watching angels haste to come -
 Leading them to courts of joy.

Priest: Sub'ho Labo....

Son of God forget them not -
 Priests of thine who served Thee right.
 Grant them pleasantness of face -
 On Thy advent day sublime. Mor'yo Rahemelain....

Crowns are plaited closely placed
 On the holy altar there:
 Crowns will thus be set on heads
 Of those priests who've served Thee well.

For the Faithful Departed

As doth a father his children love Haleluiah Ps. 103:13
 So doth the Lord love those who fear His name
 The days of man are but as grass Haleluiah
 He springs up like the herbs that grow in fields. Barekmor

Priest: Sublho Labo...

People: Men'Olam vada melolam ol menamin

They who served and died in hope,
 Trusting in Thy mercy, Lord,
 May Thy living voice them raise
 From their graves to paradise. Stoumenkalos kurielaison

Rakshakane nin gathrathe bhakshichum nin
 Vilayerum rakthakkasa panam cheyithum
 Mrutharayore nasam neekkijvipppicha
 Aniyenam nine nokkunnavaril kanthi. Barekmor

Priest: Subho...

Mrutharejeevipppa-nezhunnellum raja
 Mukilazhakinme-laghoshithanayee-dunnu
 Nayavanmarthan munkombin-nadam kettittu
 Aangiyani njethirelppanai poyeedunnu. Mor'yo...

(OR)

Uirekunnon raja - Uyarathilni-nnezhunnelli
 Jeevanmruthara mevarkkum nalkunnu
 Kabarukalullil ninnin
 Ngavaravaruyiro dezhunnettu
 Uyirekumni-nnesthuthi cheyitheedunnu. Barekmor

Priest: Subho....

Ente Sareeram bhakshi
 Chen raktham panam-cheivon
 Pathalathil -pokanai vida njan
 Ennumavan jeevipppa
 Nangetheettu marichathu njan
 Yenum kartha - thannarulinnu mahathwam
 Mor'yo rahe melainnovadarin

Maramathinuyare karthave
 Kallanu kittiya ninte varam
 Threethwathe kondadi mari
 Chorum kaikkonde edenam

Deacon: Nam attahasichu parayanam

People: Pithavum puthranum parisudha roohayumayavan
 vannikkappettavanum sthuthikkappettavanum
 akunnu. Aadimuthal thalamura thalamurakal
 vareyum thanikku sthuthi - Haleluiah.

Grant, O Savior, that the dead - who ate Thy flesh,
 Who drank Thy blood, the chalice of salvation,
 May be raised up from their graves - yea, incorrupt
 Clothed in glory full and bright- Lo, they wait Thee.
 Barekmor

Priest: Sub'ho Labo....

Borne aloft in state upon clouds of glory
 Comes the prince who giveth life to the dead ones
 Righteous ones the trumpet hear of His angels;
 They proceed in glorious stoles to His presence. Mor'yo...

(OR)

Comes the Prince of life - From His glorious throne above,
 Raising those who in their graves take rest,
 From their graves they'll rise-With them our departed ones,
 Praising Him who - giveth life to all. Barekmor

Priest: Sub'ho Labo...

Praised be Jesus' Words
 In His Gospel giv'n to us,
 Those who eat my - flesh and drink my blood
 Them I will not leave - Bound in hell-for them I died
 Giving all the - everlasting life. Mor'yo Rahemelain....

May departed ones receive
 Who confessed the Trinity
 What was promised to the thief
 Paradise with Thee, O Lord.

Deacon: Cry we aloud and say;

People: Praised and adored are the Father, Son, and Holy Spirit;
 To Him be praise from the beginning, for generations,
 and generations. Haleluiah

Procession of the Holy Mysteries

Priest: Njangalude....

People: Amen

Priest: Daivamaya karthave....

People: Amen

Priest: Valiyavanum....

People: Amen

1	2
Nadha krupa cheyyana malival/ Krupa cheyyana muthara maruli/ Krupa cheyyaname /ninakkusthuthi/ Krupa njangalil undakatte- /Haleluiah.	Sthuthi daivathinnuyarathil Thanmathavinnunnathiyum Mahimamudi sahadenmarkum Mrutharil karunayu mundaka- Haleluiah.
3	4
Unda-katte-nallorma Nadha ninnude-jananeeyam Kan yakamariya-minnennum Thal-prarthana thunayakatte- Haleluiah.	Unda-katte-nallorma Aboon Mor ignathiyos Aboon Mor Basseliyos Aboon Mor (.....)* Yevar-prarthana thunayakatte Haleluiah.

[Hymns during Holy Communion: Pages 45 & 47]

Priest: Njangalude Karthavum.....

1	2
Marichorkkuyirekunnone / Avarude saranavumayone/ Ninne kumbidume lokam/ Navukal nin namam/ vazhthum/ Haleluiah.	Bhoovake namikkum nine Yella navum sthuthi padum Kabaradanjor nal-saranam neeye Mrutharthannuyirppum nee thanne Haleluiah.

Priest: (Prayer)

People: Amen

Procession of the Holy Mysteries

Priest: From Thy Propitiating altar....

People: Amen.

Priest: Extend O Lord God, Thy invisible right hand....

People: Amen.

Priest: May the grace of the exalted God....

People: Amen

1	2
Lord, have mercy upon us Lord, be kind and have mercy Answer Lord, and have mercy: Praise to Thee on us be grace, Haleluiah.	Glory be to God on high; To His Mother honor be, To the martyrs crowns of praise, Grace and mercy to the dead. Haleluiah.
3	4
Lord, give good remembrance to Mary, holy Virgin pure, She who bore Thee while a maid Help us by her pray'rs for us Haleluiah.	Lord, give good remembrance to Aboon Mor Ignatius, Aboon Mor Baselius, Aboon Mor (Name of bishop of the diocese)* Help us by their pray'rs for us Haleluiah.

[Hymns during Holy Communion: Pages 45-47]

Priest: Praise to Thee, our Lord and our God, Praise to Thee...

1	2
He who gives life to the dead And who is of their refuge World bow down to Thee O Lord All the tongues Thy name extole Haleluiah.	All the world adoreth Thee Erv'y tongue Thy name extole, To the dead Thou givest life, Hope for those the grave- enfolds, Haleluiah.

Priest: (Thanksgiving Prayer)

People: Amen

43

Priest: Ningalkkellavarkkum....

People: Aviduthe athmavinum undayirikkatte.

Deacon: Nalkappetta....

People: Njangalude karthavum daivavume ninte thirumumbake
njangal thala kunikkunnu.

Priest: (*Prayer*)

People: Amen

Deacon: Barekmor

Priest: (*Hoothomo*)

1	2
Kazhchayithil karthave nin Thiruvullam - thushtippettu Nallamari-chor punnyappe Tteerayara-nandikkenam	Maathavu yaachikkum- parisu dhan maarum Nadha! Punyam nal- kingu mari-chorkkum
3	4
Yesu, pithru suthane Njangale kakkaname Yesu, mariyasutha Niangale thunakkaname Yesu, balappeduthi-Yesu sookshikka Yesu, doshiye njangalil ninnakattanname Yesu, akruthyavum paapavum mochikka Yesu, vidhi divasam karuna thonnaname	Janani parishudha Prathanayal nadha Punniyam njangalkkum Vigatharkkum nalka Mariyamin smaranam Varadayaka maaka Thal prathana njangal Athmavinu Kotta

Priest: Njangalude....

People: Amen.

Priest: Doorastha....

People: Amen.

Priest: Balaheen anum....

People: Amen, karthavu aviduthe Qurbana angeekarikkukayum
aviduthe prarthanakalal njangale sahayikukayum

cheyyumarakatte.

44

Priest: Peace be to you all

People: And to Thy spirit

Deacon: After having received these holy mysteries, which have
been administered, let us again bow our heads before the
merciful Lord.

People: We bow our heads before Thee, our Lord and our God.

Priest: (*Prayer*)

People: Amen

Deacon: Barekmor

Priest: (*Hoothomo*)

1	2
May this offered Eucharist By the Priest, appease Thee, Lord, May it gladden angels high Our departed ones absolve	By Thy Mother's plea, And of all Thy Saints, Lord, absolve our sins, And with us, our dead

3 (Yesu pithru...)

Jesus, Fathers son,
Keep us always well
Jesus, Mary's son
Help us always too
Jesus, strengthen us - Jesus, guard us all
Jesus, remove the wicked from us all
Jesus, absolve our sins - And our evil deeds
Jesus, have mercy on - The judgment day

Priest: Depart in Peace...

People: Amen

Priest: Those Who are distant, and those who are near...

People: Amen

Priest: And I who am but a frail and sinful servant...

People: Amen. May the Lord accept your oblation and

Prayers for Intercession by St. Mary

Haleluiah, Hale..., Hale....
1) Bhooswargam perunnone
 Mariyamudare kaikkundu
 Kalathikavil Bethlahem
 Ofrathayil velivakki
 Sarveswaranude pettamme
 Karunakkadale parisudhe
 Thazhazhmayude mathrukaye
 Prarthikkaname kaivediyalle
 Ninnekasuthan sannidhiyil
 Arppikkanamee adiyare
 Krupayum vazhvum nalkename

2) Adathin papam pokki -
 Ttedanilavane yetteedan
 Thathathmajavachanam-
 naranaye
 Theeran rooha thiranjedutha
 Nirmala kanyakaye swasti
 Randaam hauwahye swasti
 Krupanidhiyamamme swasti
 Thrikkan parkkenamee yadiyaril
 Thavasannidhiyil kanneero-
 Darthana cheyyum makkale nee
 Kai vediyalle mathave

(Hymn After Intercessory Prayer)

Kurielaison, Kurie..., Kurie...
 Rakshakanam masiha njangal-
 than - Srushtavam deva
 Daya chei njangalmel
 Nin matha yachana moolam
 Paisachika chathiyil ninnengal
 kkekaname mukthi
 Dursenavalayil ninnum nee
 Rakshikkename
 Nin dasar njangal - Nadha-
 thrukkayil - Vanchippon krupeye
 Neeyallathillarum
 Yekaname punyam-
 mochanavum
 Ninnadiyangalkkai
 Poorna santhiyume mrutharayor-
 kkaruleedename
 Kurielaison..., Kure..., Kure...
 Nadha krupa chaitheedaname....
 Nadha krupa cheiyyanamalival....
 Uthamarulaname nadha....

3) Dhaivika sooryanudhichenna
 Divyambaram dhe swasti
 Jeevamarathe mulappicha
 Thiruvayalamamme swasti
 Kunjadundayoru maravum
 Neeruravozhukiya theeppara
 Nanayamaruliya-
 malsyamathum
 Mathave ninne velivakki
 Sakala charachara srushtavine
 Kaikalilakhoshichavale
 Amme krupa cheitheedename

Prayers for Intercession by St. Mary

Haleluiah, Hale..., Hale....
 He who bears heaven and earth
 Mary bore him in her womb
 A child was born in Bethlehem
 When the time was due for her
 Thou art the mother of our lord God
 Pure one; the ocean of mercy
 The most humble one on earth
 Pray for us and don't cast us away!
 Take us to thine only son
 Intercede for us always
 Grant us mercy and blessings

Malayalam Hymn

Sarvesharavachanam-
 narani theeran rookudisha
 Boovil thiranjedutha
 Dhanyae kanyaka mariyame
 Chinmayanudae janani
 Nanma niranjole
 Anpodu prathika, ammae-
 bagayavathi, ammae
 bagayavathi

Kurielasion, kurie..., kurie...
 Savior messiah, oh! Our lord - Creator of all
 Have mercy on us, praise to thee - Thy mother Mary
 Save us from deciets, that we face - From evil satan
 Save us from evil passions wild - By thy mother's prayers
 We are thy servants
 Oh Lord; at thy hands
 Yearning for mercy
 There is none, other than you Lord
 Grant us redemption and mercy
 We implore thee now
 Grant thy peace to the departed
 We pray to thee Lord

Kurielaison, Kurie..., Kurie...
 Lord have mercy upon us....
 Lord be kind and have mercy....
 Answer Lord and have mercy....

Shubhoolook moran,	Glory to thee our Lord,
shubhoolook moran,	Glory to thee our Lord,
shubholook sabaran,	Glory to thee, our hope for ever,
Le olam, Barekmor	Barekmor

Hymns during Holy Communion

Udayon narul cheithu - enmei rakthangal

Ulkollunnoril-cheru vasickum njan

Enna viswasal shuchiyodu kaikkundu

Kalpana palichalavaren snehitharam

Gathram bhoganamam rektham kasayam

Eva kaikkolvoril-vasam cheyyum njan

Athmavimukthykayae punnyamezhum ninte

Rakthasareerangal nalkaname natha!

Nin thirugathrathal pariharam thedi

Akchayamam-jeevan-nischayamai needum

Njagall-kaikkonda thirumee rakthangal

Andhyavidi theerpil kripayin naganame

Jeevanacharam ninmeei rakthangal

Thanathinal nadha! vidhiyozhivakaname

Anganjungalilavayae samshkepichathinal

U-yeraruliya natha! Sthuti cheiyunn nadiyar

Neethi natatunna-ruthama nyayaesha

Kadapathram neeki vithi-pookedaname

1. Ente kadangalashesham nin
Kripaya eshbu gayathinal
Mayichen Papangalayum
Kripayal punyamathakaname

2. Rakshaka ninte rahasyangal
Shusurshikkappetta nnal
Athinal punya ppettavaroo
Denne yogyana thakkename

3. Karhave ninnude nithya
Swarggamathayoru rajyathil
Ninne shusrushippa njan
Nippozhumeppozhu menekum

4. Nithya sthuthi karthavinnam
Vidhi divasem kripa ningalilum
Nyayadhipathi kkardrathayi
Pathakanilum undakatte

5. Kripayullavanam Karthave
Kripayenmel undakaname
Kripayundavuka madiyanatha
Menmel kripay undalkename

6. Ekkurbana yanachullo
Ri pattakkaran mellum
Eesemmasan thanmellum
Orupol kripay-undakaname

Hymns during Holy Communion

Savior has thus spoken-my body and blood
Those who receive them-in them-I reside

By the faith so pure-he who receives me
And keep my command-is he not my friend?

Body be your food-blood be your drink
Those who accept them-I will dwell in them

Salvation of soul that we may attain
Sacred blood-body-O savior you give

By the body Thine seek we remedy
Certainly attain-our eternal life

Having eaten Thine-Sanctified elements
Do not sentence us-on Thy judgement day

Having taken Thine-body and the blood
May we not receive-judgement and torme

Thy body and blood-for us in exchange
Do not hold O Lord-in Thy pronouncement

Implanted them-in-body-members
Lord giver of life-to Thee we worship

Righteous judge and-Preserver of truth
Absolve our debts and-condemnation Lord

Full redemption hast Thou made;
Christ our Lord and God and King
Pardon may we all receive
By the steadfast faith we bring.H

Say we all with voice as one,
Thou didst save us by Thy cross;
Blessed Savior, thanks to Thee,
Ours the mercy,Thine the praise.

Hosts celestial stand around
With us in this holy place,
Laud the Body and the Blood
Of the Son, the God of grace. Ha

Come, approach in awe, receive;
Come in faith, communicate;
Here absolve your debts and sins
Here immortal life awaits. Hale..

Glory be to God on high,
To His Mother honor be,
To the martyrs' crowns of praise,
Grace and mercy to the dead.
Haleluiah

1. Clear, O Lord, my ev'ry debt
By Thy mercy's sponge, I pray
All the sins I did to Thee
By Thy kindness me absolve.

2.Christ, life-giving king who art
Since I served Thy sacraments
Make me equal with the just
And the righteous who Thee -
love

3.May I serve Thee ever, Lord
In the heav'n-ly kingdom blest
There for ever, serving Thee.
Now and always, evermore

4.Endless praise unto the Lord.
Grace to you upon that day;
Mercy from the righteous
judge
Be to sinful, humble me.

5.Mercy show, Lord,mercy-show
Show me mercy who am dull-
For this priest and deacon too
Who've raised this Qurban to-
Thee

1. Agnimayanmaa-rare nokkil-virachedunu
Avane mesayi-lapam Venjai-ne kanunu
Aare minnaludu-thavar nokkuki- leriynnudane
Avane manmayar- bakshichu mukham- theliyunnnetam
2. Erithee puthra- rahasyangalaho- Vinnavaridayil
Esaya than-kandiva namodu sakshikunu
Daivatwathin-madiyilirippu- rahasyanagaliva
Evam mesayi ladamyarkai bhagikkunnu
3. Krubenmarude therathupole sthirame- madbaba
Sworgathinse nakalundathine chutikonde
Daivasuthan thiru - meniyathallow- mesayilivide
Kaikaliladam makaledutha khoshikunu
4. Pattu dharichava- noppam ninniha- vendunnorkkai
(Pattakaran)* manikyangale vitharedunu
Vanavaridayila-soya dosham padundenkil
Manushasutharo dakrubenma rkundathu- noonam
5. Kurisipanai suthane schiyon nati- marathe
Kunjadathine - janippichoru maramundayavide
Evide puthran kaikalilani tharakkappettu
Esahakinte ketukale che-dichathumivide
6. Thannejamanan than divya raha- syangaleyevam
Than kaikondu valankaiyale jeevanataye
Pankittella - Varkkayittum - nalkeedunna
(Pattakkara)* vaneduka samadhanathale
7. Amalamatham dhoo-pathin kalasa- thekkaikkondu
Athinude nalloru saurabyathe dhoopichitte
Ttathinalangane lookathayaa nandippikkum
(Pattakkara)* vanneeduka samadhanathale
8. Valsalyathal parisudhathama vam- daivathal
Valarthapetava nayi-thanude navathilenam
Daivathin bhavanathin thako-lendhunavanam
(Pattakkara)* vaneeduka samadhanathale

9. Bhomiyathinkal thannaloruvan- kettappettal
Aa manujan vin-nulakam thanil karthavalum
Kettappettava namennulloru (pattakkara)*
Vanneeduka sama dhanathale- Haleluiah
10. Aazhatnathinkal-thannaloruvana- zhikkappettal
Aa manujan thaa nuyaram thannil-karthavaalum
Azhikapetta-va-namenulloru (pattakkara)*
Vanneduka samadhanathaale kurielaison
11. Undakatte stuthi- karthavinuningaludemel
Undakatte than krupayennum- punyamenikkum
Undakatte-mor yacobam malppan thante
Ormaythum na-nnayundaka tellaipozhum

1. Karunakkadale njaan no..kkum
Deva thanaya...en papam perukee-
ppizakal vardhichayya yyo
Kazhukanamenne soppaayal...
Ekanamen bha... shpalvenma
Pirthu snehathaal yachikunnen njan
Hasikkaruthe enne voire....
therum nararil doothanmar preethanmarayi
Theernniva cholkatte
Anuthapikalil than vaa...thil...
Rapakalingu thurannedum haleluiah
Naadha stuthyan nee
2. Nokkanamen duritham naadha...
Palathara dosham njan chaithu
Kopippichu... saranamenikkilla
Vaidyanmar pakkal njan poy...
Avarashadhame-llam chaithittilloru gunavum
En vranamo...kaddinam
Nal vaidhya ninneyum nee....
nnaushadha gunavum njan kettu ninkal varunnon
Sukhamelkkum noonam
Thirujanakan snehathaa...lu..m
Mathavin prarthanayaalum haleluiah
Porukkanamen pizhakal

3. En paapathil njan chaa...kan
 Edayakaruthayo nadha en bhashpangal
 Chorinjeedu nnippol
 Ajamo, maado, chengaliyo
 Kurupravin kunjungaleyo kazchayathayi ttarppikunnilla
 Semavon than bhavane va..nna...
 Pape sthree po-liruthuli kaner kanden
 Mel daya thonnenname
 Thirujanakan snehathaa..lum...
 Mathaavin prarthanayaalum halleluiah
 Porukkanamen pizhakal.

1. Dhanye! Maathave ninnodullanpaal
 Papathin bhaaram nadhaneekkatte
 Nyayatherppinkal payikkaathamme
 Prarthikenam nee nin puthran mupil
 Halleluiah U halleluiah
 Nin yachipenum njangalkalambam
2. Seenai sailathil Moosa darsicha
 Mulkotam kanye! nin chithram thane
 Mathave! mullai kandan nindeham
 Thee theendanjora ppathram kannathwam
 Halleluiah U Halleluiah
 Antharbhagagni garbhasthan daivam
3. Vazhvinnakatte mathavinnorma
 Madhiastham nammal kennalum kotta
 Thannilninallo sleehanmar nadhan
 Lokam rekshippan samjatham cheithu
 Halleluiah U Halleluiah
 Than thane sathyam viswathe veendon
4. Marthoma sleeha..ninne yormicho
 Ratin kottathe karthan kaakkunnu
 Kandalum nine kondadum koottam
 Ninne nanikum masihaye vazthum
 Halleluiah U halleluiah
 Nin yachipenum sanketha sthanam

Transpose(-02)
 E Maj

5. Karthave njangal vathil muttunnu
 Neyallo nalku-nellaa mellaarkkum
 Chodichal kitum thedumpol kanum
 Muttumbol vathil bandham neengunnu
 Halleluiah U Halleluiah
 Vathil kezhunnor kekkunnon dhannyan
6. Daivathin vathil karunnyaasthanam
 Muttikkezhumnol laswasam nalkum
 Dushtasthree choran chunkakkaran- than
 Kaneer varthappol papam mayichu
 Halleluah U Halleluiah
 Nadha njangalkum nalkenam mukthi

PRAYER BEFORE COMMUNION

My God and my Lord, make me worthy to receive Thy Holy Body and life-giving precious blood for the eradication of my evil desires, and for the expulsion of my sinful deeds. Help me O God, through partaking these holy Mysteries, for the remission of my debts, and forgiveness of my sins; and for the purification of my body and the elinghtenment of my soul into life everlasting, Amen.

PRAYER AFTER COMMUNION

O Lord Jesus Christ, our God, I have received Thy holy Body and precious Blood unto remission of sins and for life eternal. May this Eucharist be unto me not for condemnation, but for the life and redemption; for joy, health, and gladness; and to make me worthy to stand at Thy right hand during Thy glorious second coming, Amen.

Meaning of Syriac words used in the Liturgy

Aloho - God
Ahai - My brethren
Habibai - My beloved ones
Amen - So be it
Anaphora - Qurbana (Gift or Offering)
Barekmore - Bless my Lord or Permit my Lord
Evangelion - Gospel
Episcopa - Bishop
Eucharist - Sacrifice for thanksgiving
Halleluah - Praise God
Hosanna - Praise, Save now
Husoyo - A prayer of absolution
Jesus - Savior
Kadisso - Holy, Saint
Kurielaison (greek) - Lord have mercy
Kauma - A prayer said standing
Kukilion - A song sung repeatedly
Messiah - The anointed one
Shub-ho Labo Labro Valtruho
Kadiso - Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
Mena olam vadam mololotam olmin - From the beginning and forever and ever
Morio rahem melai nu adarain - Lord have mercy upon us and help us

Olam olmin - In both worlds forever
Promion - preface or Introductory prayer
Qurbana - Gift, offering, sacrifice.
Ruho - Spirit
Rusma - Benediction
Staumenkalos (greek) - Let us stand well
Seraphim - Group of angels with six wings
Sleeho - Apostle
Slomo - Peace
Thuyobo - Preparatory Service
Thubden - Intercessory prayer in the Holy Qurbana
Trisagion - Thrice Holy

Things to Always Remember

Death, Judgement, Hell, and Heaven

Deadly Sins

Pride, jealousy, anger, laziness, miser, greed, evil wish, and non-repentance.

A Christian has:

- o Faith
- o Hope
- o Love

The Service Book of The Holy Qurbana

St. Ignatious Malankara Syrian Orthodox Church

CONTENTS

	Page
1. Prefatory Prayers	1
2. Hymns before Holy Qurbana	3
3. Public Celebration	5
4. Trisagion	7
5. Hymns after Gospel Reading	11
6. Celebration of Sosappa	17
7. Catholic Hymn	22
8. Elevation of Holy Mysteries	25
9. Communion of Mother of God	27
10. Intercession of St. Mary	31
11. Communion of Saints	33
12. Commemoration of the Departed	37
13. Procession of Holy Mysteries	41
14. Hymns during Holy Communion	45
15. Hymns during Dismissal	47
16. Meaning of Syriac words	51

Everyone entering the church shall make the sign of the Cross and say: 'In reverence, will I enter Thy house, and offer my vows to Thee.'



**The Service Book
OF
The Holy Qurbana**

Visudha Qurbana Kramam



**St. Peter's and St. Paul's Jacobite
Syrian Orthodox Church
Westbury, New York**